

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XIII

LATINISMOS (III)

- natantes* diestros *natantes* que quedaron dentro (IV, 346).
No está registrada en el D. A. Formada con el participio del verbo latino *nato, as, are: natans, tis, nadador*.
- nefarios* y el culto de los ídolos *nefarios* (IV, 161).
D. A.: sumamente malvado, impío e indigno del trato humano. Lat. *Nefarius...* Quev. Declam. Como ladrón vengué de mi a Verres, como *nefario* a Catilina.
- nequicia* Ellos defienden solos su *nequicia* (I, 684).
No aparece en el D. A. Es el latín *nequitia, ae, malicia, perversidad, corrupción*.
- noctígenas* Las *noctígenas* hijas de Aqueronte (III, 33).
No está en el D. A. Del latín *nox, ctis, noche* y del griego *guenao, engendrar, producir*. Que producen la noche.
- nocumento* Sin alterar el duro *nocumento* (I, 530).
De los pestilenciales *nocumentos* (II, 424).
Del verbo *noceo, ere, hacer daño*.
- notos* Con mayor claridad les fuesen *notos* (III, 463).
D. A.: sabido, publicado y notorio. Es del latín *notus, a, um*. Comend. sob. las 300 Copl. 5. E hizo otras muchas hazañas y cosas memorables, que son muy *notas*, por lo cual no las quise aquí decir.

- obrizo* Y trajo joyas de metal *obrizo* (III, 45).
D. A.: que se aplica al oro muy puro, acendrado y subido de quilates. Lat. *obryzum*.
- ofendículo* me parece que he pasado esta carrera sin dejar en ella *ofendículo* de adición sospechosa. (Dedicatoria al rey don Felipe, cuarta parte).
Del latín *offendiculum*, *i*, estorbo, impedimento, tropiezo.
- pectos* Con ricos brazaletes y con *pecto* (II, 96).
Ensangrentados van *pectos* y golos (II, 116).
Guarnécense de *pectos* de algodones (III, 165).
No aparece en el D. A. Del latín *pectus*, *oris*, pecho. Aquí se trata de corazas, armaduras para proteger el pecho.
- pecunia* que recogió del fraile la *pecunia* (IV, 275).
D. A. Lo mismo que moneda, u dinero. Es voz puramente latina. Hoy tiene el mayor uso en el estilo familiar. Fuer. Juzg. lib. 5. tit. 5. 1.4. Si la ganancia es tanta como la *pecunia*, peche la *pecunia*.
- pervio* De manera que todo queda *pervio* (III, 34).
ni tan *pervia* que no se conociese (IV, 385).
No aparece en el D. A. Del latín *pervius*, *a*, *um*, abierto, patente, accesible.
- pietísima* Con *pietísimas* intercesiones (III, 241).
Del latín *pietissimus*, *a*, *um*, piadosísimo.
- pílula* Y violentas *pílulas* de plomo (III, 579).
Del latín *pilula*, *ae*, pelotilla, bolita, píldora.
- pluvia* Como *pluvia* que baja de ladera (I, 372).
Que ya no halla *pluvia* que lo pare (II, 132).
Por ser tiempos de *pluvias* tan pesado (II, 156).
Por tempestades de *pluvias* y de vientos (II, 275).
Escepta *pluvia*, nadie fuera parte (II, 284).
Y tempestad de *pluvia* tan inmensa (II, 288).
Como gotas de *pluvia* muy espesa (II, 307).
Molestas *pluvias* y continua niebla (II, 484).
de truenos y de *pluvias* que pensaron (IV, 303)
y sobrevino tempestad de *pluvia* (IV, 386).
D. A.: Lo mismo que lluvia. Es voz puramente latina. *Pluvia*. Fr. L. de Gran. Symb. part. I. cap. 36. Enviando sus *pluvias* a sus tiempos, para fructificar la tierra. Otro ejemplo de la Madre Agreda.

- pluvioso* Hasta pasar el tiempo *pluvioso* (II, 131).
 En tiempos *pluviosos* y revueltos (III, 721).
 Montañas y breñales *pluviosos* (III, 723).
 allí que en la montaña *pluviosa* (IV, 428).
 Registrado en el D. A. Lo mismo que llovioso. Men. Coron. Copl. 2. Por quanto aquel mes comunmente ser suele *pluvioso*, y de muchas aguas. Allí otro ejemplo.
- poluta* para que gentes ciegas y *pollutas* (IV, 267).
 Registrado en el D. A. Sucio, inmundo y contaminado. Es del latino *Pollutus, a, um*. M. Agred. tom. 2 num. 413. Quando da voces la sangre de los hijos derramada, y mucho mayores las de la sangre de nuestro Pontífice Christo, conculcada y *poluta*, con varios pretextos de justicia. Allí otro ejemplo.
- ponderoso* el *ponderoso* plomo fue volando (IV, 371).
 D. A. Lo mismo que pesado. Es tomado del latino *Ponderosus*. Villav. Mosch. Cant. 3. Oct. 30. Si alguna bestia acaso se descarga / De la gran pesadumbre *ponderosa*; / Tanto con manos y con pies se ayuda / Que la carga arrastrando lejos muda.
- pondo* El hábito tomó del santo clero,
 Teniendo por mejor el sacro *pondo* (III, 274).
 No aparece en el D. A. Es del latín *pondus, eris*. Aquí significa la carga sagrada del sacerdocio.
- procela* Agora pues conclusas las *procelas* (I, 195).
 Causado del rigor de la *procela* (II, 453).
 Una rigurosísima *procela* (III, 522).
 No aparece en el D. A. Del latín *procella, ae*, borrasca, tempestad.
- procelífero* Con viento *procelífero* navegan (II, 411).
 Alguna *procelífera* refriega (II, 437).
 Del latín *fero* y *procella*, que produce tempestad.
- profluvio* Aquel *profluvio*, cuyas dependencias (III, 667).
 cubiertas del *profluvio* de la sangre (IV, 208).
 con *profluvio* de sangre que hacía (IV, 263).
 No aparece en el D. A. Del latín *profluvium, ii*, corriente, flujo.
- prona* Unas para quedar, las otras *pronas*
 Al viaje que tengo recitado. (III, 410)
 a gran enojo van palabras *pronas* (IV, 117).

D. A. Inclinado demasiadamente. Es voz latina *pronus*, *a*, *um*. Tejad. León Prodig. part. 1. Apol. 54. Las bestias idólatras de sus vientres, y tan *pronas* a la tierra, que se sustentan en ella con cuatro pies. Allí otro ejemplo.

pruinosa

en agua *pruinosa* se convierten (IV, 160).

El D. A. trae *pruina*, lo mismo que helada o escarcha y advierte que es voz latina y de poco uso.

pungente

Roja se para la *pungente* lanza (III, 314)

y él, con aquel estímulo *pungente* (IV, 330).

Registrado en el D. A. Del latín *pungens*, *tis*, lo que hiere de punta. Guev. M. A. lib. 1. cap. 41. Entre las *pungentes* espinas se crían las odoríferas rosas.

punición

La *punición* a veces es tan buena (III, 37).

Y dura *punición* quien me dejare (III, 634).

Lleven las *puniciones* a sus cuentas (III, 680).

Merece *punición* aquel que anda (III, 719)

en cuya *pugnición* lo más templado (IV, 457)

conviene que haya *punición* severa (IV, 611).

Aparece en el D. A. Lo mismo que castigo. Es voz latina. *Punitio*. Figuer. Var. not. Varied. 8. Es importante no dispute el pueblo de su causa; sino que recurra a su obediencia, pues le obliga a ello no solo el miedo de la *punición*, sino la seguridad de la conciencia.

punido

Por aquellos caribes ya *punidos* (I, 421).

Fuera luego *punida* su demencia (III, 489).

con fin de muerte vil fuese *punido* (IV, 151).

Registrado en el D. A. Castigado, del latín *punitus*, *a*, *um*.

punir

Para *punir* aquel atrevimiento (III, 38)

para *punir* con pérdida de vida (IV, 103).

Aparece en el D. A. Lo mismo que castigar, del latín *punire*. Recop. lib. 2. tit. 6, 1. 16, n. 1. Pues con esto estarán más libres y desocupados, y tendrán más tiempo y lugar de inquirir, *punir*, y castigar los delitos públicos.

puto

Del oro quel latino llama *puto* (III, 351).

Es el latín *putus*, *a*, *um*, puro, limpio, purificado.

riso

Los nuestros españoles, no sin *riso* (II, 156).

Del latín *risus*, *risa*. Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos: De *risos*, nin de juegos avie poco cuidado, (vers. 11). Vida de San Millán: En qui fizo el fuego escarnio é grant *riso*. (vers. 391). Duelo de la Virgen: Faranse de nos *riso*, seremos mal errados (169). No aparece en el D. A.

- rubiginosa* y espadas botas y *rubiginosas* (IV, 180)
y allí la halló tan *rubiginosa* (IV, 353).
Del latín *rubiginosus, a, um*, lleno de orín.
- sagitario* los diestros *sagitarios* que hay en torno (IV, 335)
inmensa cantidad de *sagitarios* (IV, 340)
y horrible multitud de *sagitarios* (IV, 455).
D. A.: El que usa del arma de las saetas. Tráelo, Covarr. en su Tesoro en la voz Saeta. Lat. *Sagittarius, ii*. Sylv. Machab. lib. 17. Oct. 78. Y como para efectos temerarios, / Restan el campo innumerables sumas, / Entretegiendo esquadras *sagitarios*, / Dupliquen alas con volantes plumas.
- sagitífero* Y aquellos *sagitíferos* carcajes (II, 604).
Resuenan *sagitíferos* carcajes (III, 27)
del *sagitífero* señor de Delos (IV, 339)
el arco *sagitífero* cercena (IV, 375).
No aparece en el D. A.
- salebrosa* Iban por *salebrosas* asperezas (III, 571)
y el enhiesto camino *salebroso* (IV, 468)
la tierra *salebrosa*, proveída (IV, 555)
de aquellas *salebrosas* serranías (IV, 582).
No aparece en el D. A. Del latín *salebrosus, a, um*, escabroso, fragoso, áspero, montañoso, dificultoso, desigual.
- sceleratísimo* Muy contenta quedó la bestia fiera.
Y su *sceleratísimo* colegio (I, 678).
Del latín *sceleratus, a, um*, malvado, impío, nocivo, abominable.
- sérica* Campéase la *sérica* bandera (I, 681).
Arrastra cada cual *sérica* tela (III, 57).
D. A. Cosa de seda. Es voz latina y de poco uso. Lat. *sericus, a, um*. Villam. Fabul. de Europ. pl. 298. La bella Nympha en nivelado examen / Las uniforma, y fía / Al *sérico* ligamen.
- sero* Remédiese no *sero*, sino serio (III, 729).
Es el adverbio latino *sero*, tarde.
- sodales* Guió pues Ladrillero sus *sodales* (III, 365).
Del latín *sodalis, is*, compañero, camarada, amigo.
- solerte* Ninguno más mañoso ni *solerte* (III, 560).
El D. A. registra la voz *solercia*. Nuestro adjetivo es el latino *solers, tis*, hábil, ingenioso, astuto, malicioso.

- sorores* También a las *sorores* moniales (IV, 604).
Acumula aquí Castellanos dos latinismos: *sorores*, hermanas, y *moniales*, monjas.
- testudo* Suenan los golpes dados en *testudos*.
De cascos, de celadas y de escudos. (III, 166).
Voz registrada como latina en el D. A., especie de escudo para defenderse de las armas enemigas.
- tineta* *Tineta* se ve de sangre la verdura (II, 135).
Del latín *tinctus*, *a, um*, teñido, mojado, empapado.
- tonitruosa* y con *tonitruosa* violencia (IV, 371).
Del latín *tonitruus*, *ui*, trueno.
- tremescente* demás de sordo, *tremescente*, cano (IV, 87).
El D. A. registra el verbo *tremere*, temblar. Del latín *tremere*, temblar, *tremiscere*, comenzar a temblar.
- túrbido* y libres de tan *túrbidos* nublados (IV, 516).
Voz poco usada según el D. A. Del latín *turbidus*, *a, um*, turbio, confuso.
- vaníloco* Por deshacer *vanílocos* concilios (III, 575).
Del latín *vaniloquus*, *a, um*, vano hablador, jactancioso, fanfarrón.
- vecordia* No es animosidad sino *vecordia* (I, 687).
Martín Alonso en su *Enciclopedia del Idioma*, tomo III, p. 4.128 dice que viene del latín *verecundia* y en consecuencia lo traduce como *vergüenza*. Aduce el ejemplo citado de las Elegías. En realidad se trata del latín *vecordia*, *ae*, malicia, bajeza de ánimo, perversidad, demencia, locura.
- verna* Si *verna* sequedad los enflaquece (III, 361).
El D. A. trae la voz *vernal*, del latín *vernus*, *a, um*, lo que pertenece a la primavera.
- vero* Conoceréis por *vero* testimonio (III, 626)
no me parece *vero* testimonio (IV, 212).
Del latín *verus*, *a, um*, verdadero, de poco uso según el D. A.
- vicepresul* el cual tenemos hoy por *vicepresul* (IV, 160).
Del latín *vice* y *praesul*, el que hace las veces del Prelado, el vicario decimos en castellano.
- viníferas* y *viníferas* viñas ansimismo (IV, 315).
Del latín *vinifer*, *a, um*, que produce vino.